



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Geneva, 6-8th November 2014

Genève, 6-8 novembre 2014

The *Seven Viziers* and the *Seven Sages*: Toward a comparative textual history

Les *Sept Vizirs* et les *Sept Sages* : vers une histoire comparée des textes ?

Call for papers

We would like to organize a collaborative working group on the parallel tradition of the *Seven Sages* and the *Seven Viziers*. This endeavor will require the collaboration of specialists in a variety of different fields and is, by its very nature, interdisciplinary. With this in mind, we would like to invite scholars interested in the *Seven Sages* and the *Seven Viziers* to participate in an initial workshop/conference to be held in Geneva on the 6-8th of November, 2014. A second conference is planned for Paris in the fall of 2015. The attached call for papers give further details on the topics and questions that will be addressed.

We invite you to submit the title and brief summary of a proposed contribution to Bruce.Fudge@unige.ch and Yasmina.Foehr@unige.ch by 15 November, 2013.

The languages of the workshop/conference will be English and French.

Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Conference Committee:

Aboubakr Chraïbi (INALCO, Paris)

Yasmina Foehrs-Janssen (Université de Genève)

Bruce Fudge (Université de Genève)

Karla Mallette (University of Michigan)

The parallel traditions of the *Seven Viziers* (or *The Book of Sindbad*) on the one hand and the *Seven Sages of Rome* on the other – situated on either side of the boundary (more or less theoretical) between Orient and Occident – share, each inflected in a distinct way, the same narrative structure.

A prince who has just completed his studies is at risk of being executed by the same hand that threatens his father. Stories are told to the king in order to hasten the boy's execution by an



intelligent but unfaithful woman – a dark double of Scheherazade – who insists that the prince should be killed without delay. At the same time, the seven viziers or sages make their own narrative interventions – in this case to preserve the life of the young man. Together, the frame tale and the embedded stories mine a rich vein of narrative and have left a lasting mark upon the literary traditions of the three shores of the Mediterranean.

The scholars of the nineteenth century – Loiseleur-Deslonchamps in his *Essai sur les fables indiennes* (1838); Domenico Comparetti's *Ricerche intorno al libro di Sindibâd* (1869); Killis Campbell *Seven Sages* (1907) – worked to retrace the genealogy of the different versions and to resolve the mysteries of the diffusion of the work. The obstacles to an inquiry of this scope are sufficient to discourage the most ambitious. The linguistic traditions involved and the historical, cultural and political contexts from which the different versions emerged can be mastered only with great difficulty. In addition, in the field of medieval and early modern literary studies in the West, the relative lack of knowledge of these texts further complicates the scholar's task, as do the disciplinary partitions based on the association of the vernacular languages with national identities which defines (or at least for some time has defined) literary studies in the universities of the West.

Nevertheless, the challenge is important and worthy of scholarly attention; and it demands an interdisciplinary perspective. A learned society, the "Seven Sages Society," for thirty years has been devoted to the difficult task of consolidating research efforts and of keeping a current bibliography of studies devoted to this complex tradition. Their activities demonstrate that the avenues for research are rich and varied.

We invite specialists from all relevant fields with interests in the *Seven Viziers* and the *Seven Sages* to take the measure of the current state of research at a conference on the topic, with the ultimate aim of establishing a collaborative working group. Questions to be addressed include:

What is the state of research on the diffusion of texts?

What is the state of knowledge of the texts in the different linguistic traditions?

What should the goals of collaborative research on this textual tradition be?

What methodological approaches should we privilege in this context?

Can we frame a coherent and realistic research agenda?



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Les *Sept Vizirs* et les *Sept Sages* : vers une histoire comparée des textes ?

The *Seven Viziers* and the *Seven Sages*: Toward a comparative textual history

Appel à communication

Désireux de mener un travail collectif sur les deux traditions parallèles des *Sept Sages* et des *Sept Vizirs* (*Le Livre de Sindbâd*), travail qui demande la collaboration entre spécialistes de divers horizons, et qui se voudra, par nécessité, transdisciplinaire, nous convions les chercheurs qui s'intéressent aux *Sept Vizirs* et aux *Sept Sages* à participer à un premier colloque/atelier qui aura lieu à Genève le 6-8 novembre 2014. L'enjeu sera de faire le point et de tenter de tracer les voies de recherches futures, collaboratives et interdisciplinaires. Un deuxième colloque est envisagé à Paris en automne 2015. L'appel à communication ci-joint précise les thèmes et les questions qui feront l'objet de la journée d'étude.

Nous vous invitons à soumettre le titre d'une contribution (avec un bref résumé) à Bruce.Fudge@unige.ch et Yasmina.Foehr@unige.ch avant le 15 novembre 2013.

Les langues officielles du colloque/atelier seront l'anglais et le français.

Comité scientifique :

Aboubakr Chraïbi (INALCO, Paris)

Yasmina Foehrs-Janssen (Université de Genève)

Bruce Fudge (Université de Genève)

Karla Mallette (University of Michigan)

Les deux traditions parallèles des *Sept Vizirs* (ou *Sindbâd le Sage*) et des *Sept Sages de Rome*, situées d'un côté et de l'autre d'une ligne de partage plus ou moins théorique entre Orient et Occident, font évoluer, chacune à leur manière, un même schéma narratif.

Un prince, dont l'éducation semble à peine finie, risque d'être exécuté, de la main même de son père. Afin de hâter sa mort, des histoires sont racontées au roi, par une femme intelligente mais infidèle, double sombre de Shéhérazade, argumentant pour que le prince soit exécuté sans délai. Pendant ce temps, les sept vizirs ou sages manœuvrent eux aussi à l'aide de récits mais pour sauvegarder cette fois la vie du jeune homme. Au total, un récit-cadre et des récits encadrés brassant une riche matière dont l'enjeu dramatique a marqué durablement les littératures des deux rives de la Méditerranée.



Les érudits du dix-neuvième siècle, à commencer par Loiseleur-Deslonchamps dans son *Essai sur les fables indiennes*, Domenico Comparetti (*Ricerche intorno al libro di Sindibâd*, 1869) et Killis Campbell (*Seven Sages*, 1907) ont tenté de retracer la généalogie des différentes versions et de percer le mystère de la diffusion de ce roman. Les obstacles qui s'opposent au projet d'une recherche de cette ampleur ont pourtant de quoi décourager les meilleures volontés. La diversité des traditions linguistiques ainsi que des contextes historiques, culturels et politiques dans lesquels les différentes versions ont vu le jour est difficilement maîtrisable. De plus, dans le domaine des études littéraires de l'Occident médiéval et prémoderne, la relative méconnaissance qui affecte ces textes ne simplifie pas la tâche des chercheurs, pas plus que le cloisonnement disciplinaire fondé sur l'assignation des langues vernaculaires à des identités nationales qui caractérise ou du moins a longtemps caractérisé la recherche en littérature.

Pourtant le défi est d'importance et il mérite d'être relevé, dans une perspective transdisciplinaire. Une société savante, la « Seven Sages Society » s'est dédiée depuis plus trente ans à la lourde tâche de fédérer les efforts de recherche et de tenir à jour la bibliographie des études consacrées à cette tradition multiforme. C'est dire que les perspectives de recherche sont riches et variées.

La rencontre scientifique à laquelle les soussignés convient les spécialistes de tous horizons qui s'intéressent aux Sept Vizirs et aux Sept Sages vise à reprendre l'état de la question, en vue de la mise en place d'un éventuel travail collectif.

Où en est aujourd'hui la recherche sur la diffusion des textes ?

Quel est l'état des connaissances sur les textes dans les différentes traditions linguistiques ?

Quels peuvent être les objectifs d'une recherche fédérée ?

Quelles approches méthodologiques faut-il privilégier dans ce contexte ?

Peut-on mettre en place un agenda de recherche cohérent et réaliste ?